

Один ребёнок - два языка

Информация, инициатива и советы родителям

Verfasser: Prof. Hannes Scheutz, Universität Salzburg

Многоязычие - проблема или шанс для нашего ребёнка?

Если ребёнок учит два языка в первые годы своей жизни - это хорошая предпосылка для успешных достижений в школе и в будущей профессии. Многоязычие - это шанс и обогащение Вашего ребёнка. С другой стороны, изучение второго языка предъявляет также особые требования. Часто второй язык изучается не так хорошо, как родной. Последующие советы помогут Вам наилучшим образом справиться с требованиями многоязычного воспитания.

На каком языке должны мы разговаривать с нашим ребёнком?

Используйте в обращении с Вашим ребёнком тот язык, которым Вы хорошо владеете - в основном это Ваш родной язык. Неверно считать, что для языкового развития ребёнка будет лучше, если родители будут стараться говорить с ним на немецком языке. Также, если папа и мама говорят на разных языках, то ребёнок без особых проблем может это преодолеть. Важно, что Вы устанавливаете чёткие правила в использовании разных языков так, что Ваш ребёнок знает: с мамой говорю я так, с папой так...

Связано ли изучение второго языка с особыми сложностями?

Часто родители боятся, что их ребёнок оба языка учит неверно. Но для ребёнка возможно изучать два, а также иногда и три языка, если он с рождения будет на них ориентирован, то-есть если они постоянно находятся в употреблении. Ребёнок, растущий в многоязычной среде, возможно будет первые слова и предложения говорить немного позже, чем другие дети, но это не играет никакой роли в дальнейшем развитии. Также сначала часто смешиваются оба языка, потому что слова или грамматические формы одного языка заменяются эквивалентом из другого.

Это языковое смешение исчезнет с того момента, как только Ваш ребёнок сможет хорошо говорить на двух языках. Тогда языки будут разделяться и различаться один от другого. Если ребёнок входит позже в контакт со вторым

языком, тогда фаза смешивания языков длится значительно дольше, особенности и свойства первого языка (например, привычки в произношении) будут переноситься на второй язык.

Как можем мы поддержать ребёнка в освоении двух языков?

Для детей, растущих здесь, очень важно владение немецким языком. Хорошее знание языка является необходимой основой последующих успехов в школе и профессии. Вы, как родители, можете создать необходимые условия для того, чтобы Ваш ребёнок по возможности как можно раньше мог слышать немецкую речь и говорить по-немецки. Это осуществимо посредством контактов с немецкоговорящими детьми и взрослыми, таких например, как ежедневное общение в детских воспитательных учреждениях. Очень важно, чтобы Ваш ребёнок как можно раньше стал посещать ясли или детский сад и осваивать немецкий язык. Чем позднее ребёнок начнёт учить немецкий язык, тем больше у него возникнет сложностей; ни в коем случае не следует тянуть с освоением языка до школы. Родители являются главным примером для своих детей. Поэтому для успешного освоения языка имеет большое значение то, что Ваш ребёнок чувствует, что Вы одинаково цените и уважаете оба языка. С одной стороны Вы можете показать, что Вы гордитесь своим родным языком, используя его в семье, с другой стороны Вы можете показать также важность немецкого языка и владения двумя языками. Дети чувствуют поддержку и мотивированы особенно тогда, когда они видят, что их родители также стараются хорошо выучить немецкий язык. Например, если Вы также посещаете курсы немецкого языка или спрашиваете у Вашего ребёнка, как будет по-немецки то или иное выражение - то для ребёнка нет лучшего подтверждения того, что он находится на верном пути!

Что можем мы делать для языкового развития нашего ребёнка в повседневности?

Дети учат свой первый язык в семье. Это происходит естественным образом, без сознательного "заучивания" слов или грамматических правил. Чем больше Вы говорите со своим ребёнком и побуждаете его тем самым к разговору и рассказам, тем лучше Ваш ребёнок будет развиваться в языковом отношении. Он будет постепенно учиться выражать свои мысли и представления словами. Возможностей для языкового общения существует предостаточно: пусть Ваш ребёнок расскажет о каком-либо своём опыте, рассматривайте как можно чаще вместе с ребёнком книжки с картинками, читайте ему вслух, рассказывайте ему о своей работе, впечатлениях, истории из Вашего детства, из Ваших будней, выдуманные истории, сказки... - чем чаще, тем лучше! Тем самым Вы способствуете развитию Вашего ребёнка и наилучшим образом поддерживаете его в приобретении языковых навыков. Важно: телевизор мало способствует приобретению языковых знаний, так как ребёнок в первую очередь

концентрирует внимание на изображении и в меньшей степени на том, что говорится в этот момент. Лучше ставить ребёнку аудиокассеты или диски со сказками или житейскими историями.

Что делать, если ребёнок неожиданно хочет говорить только на одном языке?

Иногда случается, что ребёнок использует только один язык: например, говорит дома тоже по-немецки, несмотря на то, что родители говорят в семье на другом языке. Такие фазы не являются чем-то необычным: несмотря на это оставайтесь верны Вашим языковым привычкам и используйте и дальше Ваш родной язык в качестве семейного - языковые знания Вашего ребёнка сохранятся, и в основном дети позднее всегда готовы говорить дома на языке семьи. Можно представить и обратный случай: ребёнок уклоняется в детском саду от общения на немецком языке, или у него в течение продолжительного времени нет существенных продвижений в языковом плане. В этом случае родители должны спросить себя, насколько положительно относятся они сами к немецкому языку, насколько важным считают они сами освоение двух языков. Часто причиной для такого отказа от языка является то, что ребёнок в своих стараниях выучить немецкий язык не получает достаточной поддержки и уважения.

Что такое задержки в речевом развитии?

Если речевые навыки ребёнка сильно отличаются от навыков его ровесников, то здесь можно говорить о задержке в речевом развитии, требующей врачебного осмотра и терапевтического лечения. Напротив, если в немецком как втором языке встречаются речевые ошибки и задержки в развитии, это указывает не на задержки в речевом развитии, а на то, что ребёнок слишком мало общался с носителями языка. В этом случае Вы должны позаботиться о том, чтобы ребёнок больше общался с немецкоговорящими детьми, и о возможной нацеленной помощи в изучении немецкого языка.